

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ В СОВРЕМЕННОМ ИНТЕРНЕТ ДИСКУРСЕ (на примере социального новостного сайта Reddit.com)

О.В. Корзун

Аннотация. В статье анализируются проявления интертекстуальности в рамках социального новостного сайта *Reddit.com*. Автор рассматривает историю становления термина «интертекстуальность», дает краткий обзор работ на эту тему и приводит классификации интертекстуальности. Уделяется внимание структуре форума и его особой системе голосования. Основное содержание исследования составляет анализ спортивного раздела форума с целью отбора и изучения проявлений интертекстуальности в разных ее формах и видах. Автор статьи демонстрирует, что на социальном новостном сайте *Reddit.com* активно используется как цитирование пользователями друг друга, которое создает уникальные цепочки сообщений, так и вовлечение цитат известных спортивных личностей. Анализируется паратекстуальная роль заголовка на форуме и его связь с комментариями, а также рассматривается употребление аллюзии в различных ее проявлениях. В заключение раскрываются дальнейшие перспективы изучения интертекстуальности на форуме.

Ключевые слова: интертекстуальность, аллюзия, спортивный дискурс, интернет-коммуникация, *Reddit.com*.

440

INTERTEXTUALITY IN MODERN INTERNET DISCOURSE (On the Example of Social News Website *Reddit.com*)

O.V. Korzun

Abstract. The article analyzes the manifestations of intertextuality on the social news site *Reddit.com*. The author examines the history of the term “intertextuality”, gives a brief overview of works on this topic and provides

© Корзун О.В., 2020



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

classifications of intertextuality. Attention is paid to the structure of the forum and its special voting system. The main content of the study is the analysis of the sports section of the forum in order to select and research the manifestations of intertextuality in its various forms and types. The author of the article demonstrates that the social news site Reddit.com actively uses both quotes from users, which creates unique chains of messages, and the involvement of quotes from famous sports personalities. The paratextual role of a forum headline and its relationship to comments is analyzed, as well as the use of allusions in its various manifestations. In conclusion, further prospects of studying intertextuality on the forum are revealed.

Keywords: *intertextuality, allusion, sports discourse, internet-communication, Reddit.com.*

Проблема интертекстуальности существует в языкознании достаточно давно и, хоть и считается, что сам термин был введен в докладе Ю. Кристевой в 1966 г. и последующей статье 1977 г. «Бахтин, слово, диалог и роман» [1, с. 5], в своих трудах она, прежде всего, опиралась на две предшествующие теории. Как следует из названия работы Ю. Кристевой, большое внимание было уделено творчеству великого русского ученого М.М. Бахтина и его теориям полифонии и диалогизма, в рамках которых он утверждал, что «Ни одно высказывание не может быть не первым, ни последним. Оно только звено в цепи и вне этой цепи не может быть изучено» [2, с. 340]. Под понятием полифонии или многоголосности М.М. Бахтин понимал, что то, о чем думаем, что мы говорим или пишем, неразрывно связано с голосами, мыслями других людей, которые вплетены в нашу собственную речь и позволяют рассматривать отдельно взятое монологическое высказывание как своего рода диалог: «Слово по своей природе диалогично», «...Язык живет только в диалогическом общении пользующихся им» [3, с. 212].

Другим важным исследователем, на которого опиралась Ю. Кристева, был Фердинанд де Соссюр с его теорией анаграмм. В своих работах Соссюр рассматривал анаграмму как один из принципов составления и функционирования поэтического языка на примере древних индоевропейских текстов: «По Соссюру, каждый поэтический текст в этих традициях, в частности, каждый гимн “Рипведы”, строился в зависимости от звукового (фонологического) состава ключевого слова, чаще всего имени бога (обычно неназываемого, хотя здесь возможны расхождения между отдельными традициями и текстами). Другие слова текста подбираются таким образом, чтобы в них с определенной закономерностью повторялись звуки (фонемы) ключевого слова» [4, с. 617]. Ф. де Соссюр считал, что именно такой прием, как повторение слогов, позволял поэту создать удачный стих и раскрыть нужный образ: «Только сознательная игра поэта вызывает время от времени желанные ему повторы слогов как поэтический образ или как живописное звукоизображение» [5, с. 644].

Данная теория важна с точки зрения интертекстуальности, так как анализирует методы создания текста из существующего материала, прецедентных текстов: «Открытое ученым явление позволило получить наглядную модель того, как элементы одного текста, включенные в другой, могут изменять значение последнего» [6, с. 189].

Будет справедливым отметить, что в работах многих других исследователей тем или иным образом также затрагивалась проблематика интертекстуальности. В частности, А.Н. Веселовский разработал концепцию «исторической поэтики», в рамках которой утверждал, что смысловая структура художественного текста напрямую взаимодействует и зависит от механизмов памяти человека, его воспоминаний и наблюдений, а также от культурных ценностей того времени. Фантазия и мышление людей не создают образы из ниоткуда, а черпают их из памяти, «памяти о личном прошлом, либо из образов, созданных фантазией других поэтов» [7, с. 118].

Ю.Н. Тынянов выделял пародию как одну из возможных форм построения новых текстов. Ее он понимал в широком смысле — как возможность трансформации текста путем введения в него чужой речи в скрытой форме, используя реминисценции, отсылки к текстам предшественников и схожие мотивы: «эволюция литературы... совершается не только путем изобретения новых форм, но и, главным образом, путем применения старых форм в новой функции» [8, с. 292].

Но именно теории М.М. Бахтина и Фердинанда де Соссюра, которые

обобщила и привела к общему знаменателю Ю. Кристева, являются наиболее значимыми в становлении и развитии теории интертекстуальности. Позднее многие ученые, такие как Р. Барт, Ж. Женнет, Л. Женни, М. Риффатер дополняли и совершенствовали концепции интертекстуальности. Не будем подробно останавливаться на каждой из них, но будет важным отметить появление различных классификаций интертекста. Так, И.В. Арнольд классифицировала интертекстуальность на внешнюю и внутреннюю в зависимости от того, кому принадлежит предшествующий текст: «При внешней интертекстуальности смена субъекта речи — реальная: цитата действительно принадлежит перу другого автора. А внутренняя интертекстуальность (письма, дневники, литературные герои) — по существу фиктивная» [9, с. 422]. Более подробную и детальную типологию интертекстуальности разработал французский литературовед Ж. Женнет. Согласно ученому, можно выделить следующие типы интертекстуальности:

- паратекстуальные: отношения текста к его составляющим (заглавию, предисловию, эпиграфу);
- метатекстуальные: связь текста с его критическим комментарием;
- гипертекстуальность: трансформации исходного текста в виде имитации, пародии, стилизации;
- архитекстуальность: отношения текста и рода, жанра к которому он принадлежит;
- собственно интертекстуальность: присутствие в одном тексте другого в форме цитаты, аллюзии, плагиата, реминисценции [10, с. 8].

Отметим, что на сегодняшний момент данные формы интертексту-

альности не устарели, а, наоборот, раскрываются по-новому и позволяют комплексно проанализировать современный текст. Если раньше внимание авторов и исследователей текста было в основном сосредоточено на художественных произведениях, то сейчас, в эпоху бурного развития такой крупной медиаплатформы, как сеть «Интернет», исследователи все чаще анализируют различные платформы для общения, которые непрерывно возникают и трансформируются в рамках данной сети. Стремительно набирают популярность социальные сети, блоги или сайты с возможностью внесения пользовательских комментариев, что дает большой простор для исследований в этой области. Неслучайно известный британский лингвист Дэвид Кристал посвятил несколько своих работ именно изучению интернет-коммуникации. По его словам, появление новых технологий — это «одна из самых замечательных возможностей для развития английского языка со времен изобретения печатного станка» [11].

В данной статье проанализировано как такое понятие, как интертекстуальность, раскрывается в интернет дискурсе. Источником материала послужил крупнейший социальный новостной сайт Reddit.com [12], в частности, его спортивный подраздел, в рамках которого болельщики обсуждают спортивные новости и общаются друг с другом. Структура форума является динамичной, она подразумевает диалоговую и полилоговую форму общения и во многом похожа на древо. Главным объектом обсуждения является так называемый «корневой пост» [13, с. 108],

от которого исходит череда последовательных ответов на комментарии, образуя собой «тред» (англ. thread — нить). «Каждое отдельно взятое сообщение, комментирующее корневой пост, поясняет и раскрывает грани заглавного сообщения, привнося в него все новые краски и образуя новые интертекстуальные смыслы» [там же, с. 109]. При этом пользователи могут обсуждать как изначальный пост, так и комментарии других пользователей, что порой приводит к сильному отклонению от изначальной тематики разговора и появлению множества различных ответвлений.

Отметим, что система откликов на комментарии и их расположение в треде структурированы: на форуме присутствует особое голосование, в рамках которого пользователи могут проголосовать за любой комментарий, отметив его знаком «плюс» или «минус». Чем больше «плюсов» наберет комментарий, тем выше он будет по расположению к изначальному, корневому комментарию и тем больше людей смогут его увидеть. Это дает пользователям стимул стремиться выделить свое сообщение различными лексико-стилистическими средствами, чтобы привлечь внимание других читателей и побудить их оставить ответный комментарий, что приводит к созданию треда. Данный тип интертекстуальности является уникальным для таких жанров интернет дискурса, как блоги и форумы. При составлении своих сообщений пользователи не только опираются на общую направленность разговора конкретного поста, но и на сообщения других пользователей в отдельно взятой цепочке

комментариев, что представляет из себя своего рода «внутреннее» цитирование. К примеру, в тред «Real Madrid have won the 2019/20 LaLiga title» пользователи отметились следующей цепочкой комментариев:

They won it without Hazard for most of the season. Impressive
I forgot they even signed him
I didn't :((см. рис. 1)

На первое сообщение о том, что клуб выиграл сезон без одного не-

метить, что их нельзя рассматривать вне контекста, в отрыве от первого предложения. Данная особенность интернет дискурса и обеспечивает диалогическое взаимодействие отдельных текстов, которое характеризует интертекст. Взаимосвязь комментариев можно наблюдать и в следующем примере. Так, например, в топике про резонансное решение спортивного арбитражного суда отменить дисквалификацию клуба



Рис 1. Пример цепочки комментариев

давно приобретенного за существенные деньги игрока, который большую часть времени вовсе не появлялся на поле (*They won it without Hazard for most of the season. Impressive*), последовала реакция другого пользователя форума, в которой он отметил, что даже забыл про существование этого игрока (*I forgot they even signed him*), в то время как третий пользователь завершил беседу, с горечью заключив, что он, к сожалению, так и не смог забыть об этой кошмарной трансферной сделке (*I didn't*). Таким образом, проанализировав сообщения В и С, можно от-

«Манчестер Сити», пользователи, намекая на подкуп суда, использовали такой прием, как графон:

I'm \$hocked

при этом второй пользователь удачно дополнил комментарий первого:

V€r¥ \$høck£d (см. рис. 2)

Анализируя такой тип интертекстуальности, как паратекстуальность, стоит отметить, что на форуме он, прежде всего, проявляется в заголовках. Заголовок является важнейшим элементом поста, так как это первое, на что обращает внимание пользователь форума. Уникаль-

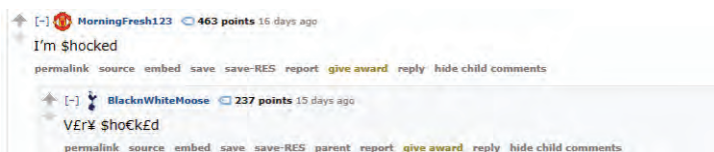


Рис. 2. Использование графона

ность форума заключается в том, что, в отличие от художественного или публицистического текста, где заголовки соотносятся фактически с одной текстовой единицей, будь то сама книга или статья, на форуме практически каждый из комментариев пользователя, выступая отдельным законченным текстом, несет в себе отражение этого заголовка. Так, в треде с заголовком “Leeds have been promoted to the Premier League” основной смысл большинства комментариев был в поздравлении команды по поводу выхода в высший Английский дивизион:

You lads deserve it, great season. Leeds belong in the Prem.

При этом значительная часть комментариев содержала в себе эпитеты, стилистически окрашенную лексику или использование заглавных букв:

Really happy for Bielsa, great work from him and the lads, fully deserved.

OH MY GOD!! I'm crying!! Started following Leeds seriously in the — 15 season in League One. Now this!!!

Congrats Leeds, and what a manager Bielsa.

В топике про решение чиновников не присуждать «Золотой мяч» в этом году на фоне того, что некоторые чемпионаты не были доиграны, с заглавием “The Ballon d’Or will not be awarded in 2020” прослеживалась в основном уже лексика с отрицательной коннотацией:

You've got to be kidding me.

What a disgrace, there's absolute been enough football played to make a decision.

That's stupid, the CL will be played, every big league started again, there's no reason to cancel it.

Отметим, что иногда заголовок является самостоятельной текстовой единицей, не требующей никаких пояснительных комментариев со стороны автора поста. Довольно часто такими заголовками выступают цитаты известных спортсменов, тренеров или экспертов в области спорта.

'Never in a million years did I ever think I would win a Premier League winners medal let alone the Golden Boot...just wow! If this proves anything, it shows you should never ever give up on your dreams, no matter how crazy they may seem!' Jamie Vardy

Klopp on Ferguson: «I know it's not 100% appropriate as a Liverpool manager but I admire him. We had breakfast. I'm not sure how much he remembers but I remember because for me this moment was like meeting the Pope. It was absolutely great & from that first season we clicked.»

Buffon: 'I have been testing myself. And I'm proud of myself, because I passed the test. I had one goal: to win 10 Scudetti, since two of them were stolen from me. I did it. I'm also pleased with the all-time Serie A appearance record. But it wasn't an easy year.'

В общей сложности на момент написания данного предложения на заглавной странице форума из 25 постов было 8 постов с цитатами, что свидетельствует о высокой популярности данного типа интертекстуальности, который позволяет придать посту на форуме авторитетность и привлечь внимание. При этом иногда в заголовках используется частичное цитирование:

Roy Keane gave us his thoughts on the 'little genius' that is David Silva as the midfielder bids farewell to the Premier League yesterday.

Сделано это для того, чтобы, с одной стороны, обозначить авторскую позицию и направление обсуждения, а с другой — с помощью цитаты добавить заголовку узнаваемость и сослаться на известного спортсмена.

Следующим средством выражения интертекстуальности являются аллюзии, которые помогают авторам передать свою мысль, задействуя при этом фоновые знания читателей. «Аллюзия выступает в качестве общепризнанного средства повышения интертекстуальной плотности произведения, создания его смыслового, эмоционально-эстетического потенциала. В результате функционирования стилистического приема аллюзии у читателей создаются зрительно и чувственно ощутимые образы, которыми облекается предметно-логическое содержание» [14, с. 5]. В частности, в вышеупомянутом посте про отмену дисквалификации клуба «Манчестер Сити», пользователи форума, чтобы подчеркнуть абсурдность ситуации, процитировали известную песню группы ABBA:

- *money money money*
- *must be funny*
- *in a rich man's world* (см. рис. 3).

Отметим, что все три комментария принадлежат разным людям, тем самым между ними происходит некая коммуникативная связь на основе общих фоновых знаний. Таким образом они подчеркнули, что данная отмена стала возможным только благодаря



Рис. 3. Включение пользователями отрывка песни

вмешательству шейхов — владельцев данного английского клуба.

Другим проявлением аллюзий на спортивном форуме являются прозвища клубов. Здесь стоит отметить, что некоторые ученые, описывая аллюзии, денотатом которых являются какие-то исторические факты или события, то есть внетекстовые элементы употребляют термин «реминисценция». Другие же справедливо считают, что основное отличие между этими двумя терминами заключается в том, насколько осознанно автор вовлек в свой текст прецедентные материалы. Так, аллюзия — это осознанный намек на художественное произведение, исторический факт, в то время как под реминисценцией чаще всего понимают бессознательное заимствование художественного образа, своего рода «литературное припоминание» [15, с. 253]. В рамках данной теории футбольные никнеймы являются именно аллюзивными онимами, так как представляют собой чаще всего отсылки к каким-то историческим событиям. К примеру, при обсуждении матчей команды «Норвич Сити» болельщики обозначают команду никнеймом «Canaries»:

City played better and had the better chances, the Canaries just finished gloriously well that day.

Данное прозвище произошло от группы протестантов, переехавших в Норвич из Нидерландов и Фландрии и основавших свой бизнес по разведению канареек. В скором времени местные жители подхватили данную идею и с тех пор канарейка является символом футбольного клуба.

Команда «Тоттенхэм Хотспур» получила свое название и прозвище «шпоры» в честь знаменитого своей от-

вагой и молниеносной реакцией рыцаря сэра Генри Четвертого, которого в народе прозвали Harry Hotspur.

I haven't watched every Spurs match but I've seen a fair few and Aurrier didn't look that bad.

Одними из самых интересных единиц, в которых прослеживается интертекстуальность, являются фразеологизмы: «...следует отметить, что фразеологизмы, образованные по аналогии, по своей природе являются единицами интертекстуальными. В первых, их семантика формируется сетью ассоциативных связей с теми или иными прецедентными текстами, так что сама такая единица, по сути, представляет собой интертекст. Во вторых, встраиваясь во вновь создаваемый текст как его элемент, фразеологизм, образованный по аналогии, создает в нем некое приращение смысла» [16, с. 161]. В рамках анализа форума нам встретилось несколько таких единиц, так, фразеологизм **(to do a) Devon Loch** — отсылает нас к событию в истории лошадиных скачек, когда в 1956 г. одна из лошадей, которая была лидером сезона, внезапно упала за несколько метров до финиша. Данное выражение используется в значении «неудача на самой последней минуте в достижении ожидаемой победы, особенно в спорте» [17]:

*Losing to Atletico and getting spanked by Watford. They were well on their way to a full blown **Devon Loch** moment. Liverpool were so fortunate the league was halted.*

Другим примером может послужить фразеологический оборот “**a horse of a different color**”:

*If LeBron starts showing some wear, then that is **a horse of a different color**.*

Данный оборот можно сопоставить с русским выражением «это уже из другой оперы», что является аллюзией к пьесе У. Шекспира «Двенадцатая ночь». Примечательно, что в версии Шекспира это выражение звучало как “a horse of that color” и означал «то же самое», но с развитием языка произошло расширение фразеологического состава данной единицы, и она стала употребляться с противоположным значением: «(это) совсем другое дело, (это) совсем другой коленкор» [18, с. 398].

При обсуждении же одного из футбольных матчей, пользователь форума оставил следующий комментарий:

*The Ajax game was really **a bolt from the blue**.*

Фразеологизм **bolt from the blue** имеет дефиницию «гром среди ясного неба» [там же, с. 95], что, в свою очередь, означает, что что-то произошло внезапно и неожиданно и является аллюзией на древнегреческого бога Зевса, который был знаменит тем, что поражал негодных ему людей молниями.

Проследим историю одного из самых часто встречаемых спортивных фразеологизмов **Hail Mary** (лат. Ave Maria) который в своем традиционном понимании является аллюзией на основную католическую молитву. В спортивной среде данная единица появляется в середине 1930-х гг., когда ряд игроков команды по американскому футболу одного из крупнейших католических университетов США Нотр-Дама, которых прозвали “The Four Horsemen of Notre Dame”, что является библейской аллюзией на четверых всадников апокалипсиса, перед ключевыми моментами игры, в отчаянных ситуациях, когда оставалось

только молиться, совершали бросок «последней надежды», который прозвали *Hail Mary*. Любопытно, что в тот момент времени команду возглавлял нерелигиозный тренер, который нейтрально относился к подобного рода высказываниям игроков. В противном случае, данное высказывание, скорее всего, сочли бы заblasфемию, и игроки были бы подвергнуты дисциплинарному наказанию, что, в свою очередь, отразилось бы на появлении этого фразеологизма. Постепенно это выражение прочно вошло в семантическое поле американского футбола и сегодня означает «пас на дальнюю дистанцию с низкой вероятностью успеха» [19], который обычно предпринимается в конце тайма, когда практически уже больше ничего нельзя сделать. Стоит отметить, что это выражение вышло за рамки семантического поля американского футбола и прижилось в других видах спорта, где функционирует с похожим значением “last-ditch attempt/effort” (отчаянная попытка, последний шанс) [20]:

Баскетбол: “That cross court *hail mary* pass in the 4th quarter was hilarious”.

Футбол: Holy hell Spain has been sloppy. It’s just *hail mary* long balls up front at this point.

Бейсбол: Can’t believe Brady was excited that they missed that kick. Was that because they could have done an onside after and then thrown a *Hail Mary* to try and tie? Was that the thinking?

Хоккей: Completely different kind of passing play but Karlsson’s *hail mary* to Hoffman in 2017 is one of my favorite passes of all time haha.

Обобщая вышесказанное, подчеркнем, что на спортивном разделе социального новостного сайта Reddit.com успешно применяются многие формы интертекстуальности, как самые базовые — цитирования пользователей друг друга, так и привлечение цитат извне — экспертов, тренеров, а также прослеживается связь текста с его заголовком, и встречаются разнообразные аллюзии, которые могут иметь форму прозвищ, фразеологизмов и собственно отсылок. Исследование проявлений интертекстуальности на форуме остается перспективным, так как, во-первых, остаются неизученными другие разделы форума, а во-вторых — возможно изучение проявления иных форм интертекстуальности, как, например, пародия, стилизация или же анализ поликодовости в рамках форума.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Кристева, Ю.* Французская семиотика: От структурализма к постструктурализму / пер. с франц., сост., вступ. ст. Г.К. Косикова. М.: ИГ Прогресс, 2000.
2. *Бахтин, М.М.* Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа // Эстетика словесного творчества. М., 1979. 340 с.
3. *Бахтин, М.М.* Проблемы поэтики Достоевского. М., Советская Россия, 1979. 212 с.
4. *Иванов, В.В.* Избранные труды по семиотике и истории культуры. М.: Языки русской культуры, 1998. Т. 1. 912 с.
5. *Соссюр, Ф. де.* Труды по языкознанию / пер. с франц. яз.; под ред. А.А. Холодовича; ред. М.А. Оборина; предисл. проф. Н.С. Чемоданова. М.: Прогресс, 1977. 696 с.

6. Васильчикова, Т.Н. Теория интертекста в филологии: основные этапы исторического формирования // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Сер.: Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. 2016. Т. 18. №. 1–2. С. 189–196.
7. Веселовский, А.Н. Избранное: Историческая поэтика / сост. И.О. Шайтанов. М.: Российская политическая энциклопедия, 2006. 688 с.
8. Тынянов, Ю.Н. Поэтика. История литературы. Кино. М.: Наука, 1977. 576 с.
9. Арнольд, И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: сб. ст. / науч. ред. П.Е. Бухаркин. СПб.: Изд-во СПб ун-та. 1999. 444 с.
10. Genette, G. Palimpsestes. Paris, 1982. 468 с.
11. ScienceDaily // Language Development Via the Internet. University of Wales — Bangor. URL: <https://www.sciencedaily.com/releases/2005/02/050223145155.htm> (дата обращения: 01.08.2020).
12. Reddit.com. URL: <https://www.reddit.com> (дата обращения 12.07.2020).
13. Колтаменкова, Е.В. Интернет — интертекст. Феномен интертекстуальности в сети // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (42): в 2-х ч. Ч. I. С. 107–109.
14. Дронова, Е.М. Стилистический прием аллюзии в свете теории интертекстуальности (На материале языка англо-ирландской драмы первой половины XX века): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Воронеж, 2006. 182 с.
15. Хализев, В.Е. Теория литературы. М., 1999.
16. Рыжкина, Е.В. Интертекстуальность фразеологизмов, образованных по аналогии в современном английском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2012. № 21 (654). С. 154–162.
17. Farlex Dictionary of Idioms. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/do+a+Devon+Loch> (дата обращения: 21.07.2020).
18. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд. М.: Рус. язык, 1984. 944 с.
19. American Heritage Dictionary of the English Language. URL: <https://www.thefreedictionary.com/Hail+Marry> (дата обращения: 15.07.2020).
20. Англо-русский современный словарь. 2014. URL: https://top_english.academic.ru/37161 (дата обращения: 14.07.2020).

REFERENCES

1. *American Heritage Dictionary of the English Language*, available at: <https://www.thefreedictionary.com/Hail+Marry> (accessed: 15.07.2020).
2. *Anglo-russkij sovremennyj slovar*, 2014, available at: https://top_english.academic.ru/37161 (accessed: 14.07.2020).
3. Arnold I.V. *Semantika. Stilistika. Intertekstualnost*, sbornik statey. Saint-Petersburg, 1999, 444 p. (in Russian)
4. Bahtin M.M. *Problema teksta v lingvistike, filologii i drugih gumanitarnyh naukah. Opyt filosofskogo analiza*, in: *Estetika slovesnogo tvorcestva*. Moscow, 1979, 340 p. (in Russian)
5. Bahtin M.M. *Problemy pojetiki Dostoevskogo*. Moscow, Sovetskaja Rossija, 1979, 212 p. (in Russian)
6. Dronova E.M. *Stilisticheskij priem alljuzii v svete teorii intertekstualnosti (Na materiale jazyka anglo-irlandskoj dramy pervoj poloviny XX veka)*, PhD dissertation (Philology). Voronezh, 2006, 182 p. (in Russian)

7. Saussure F. de. *Trudy po jazykoznaniju*, tr. s franc. jaz. pod red. A.A. Holodovicha, ed. M.A. Oborina, predisl. prof. N.S. Chemodanova. Moscow, Progress, 1977, 696 p. (in Russian)
8. *Farlex Dictionary of Idioms*, available at: <https://idioms.thefreedictionary.com/do+a+Devon+Loch> (accessed: 21.07.2020).
9. Gennete G. *Palimpsestes*. Paris, 1982, 468 p.
10. Halizev V.E. *Teorija literatury*. Moscow, 1999, 253 p. (in Russian)
11. Ivanov V.V. *Izbrannye trudy po semiotike i istorii kultury*. Moscow, Jazyki russkoj kultury, 1998, T. 1, 912 p. (in Russian)
12. Koltamenkova E.V. Internet — intertekst. fenomen intertekstualnosti v seti, Istoricheskie, filosofskie, politicheskie i juridicheskie nauki, kulturologija i iskusstvovedenie, *Voprosy teorii i praktiki*, Tambov, Gramota, 2014, No. 4 (42), part 1, pp. 107–109.
13. Kristeva J. *Francuzskaja semiotika: Ot strukturalizma k poststrukturalizmu*, per. s franc., sost., vstup. st. G.K. Kosikova. Moscow, IG Progress, 2000.
14. Kunin A.B. *Anglo-russkij frazeologičeskij slovar*, 4-e izd. Moscow, Rus. jazyk, 1984, 944 p.
15. *Reddit.com*, available at: <https://www.reddit.com> (accessed: 12.07.2020).
16. Ryzhkina E.V. Intertekstualnost frazeologizmov, obrazovannyh po analogii v sovremennom anglijskom jazyke, *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvističeskogo universiteta*, 2012, No. 21 (654), pp. 154–162.
17. *ScienceDaily, Language Development Via the Internet*. University Of Wales, Bangor, available at: <https://www.sciencedaily.com/releases/2005/02/050223145155.htm> (accessed: 01.08.2020).
18. Tynjanov Ju.N. *Pojetika. Istorija literatury, kino*. Moscow, Nauka, 1977, 576 p. (in Russian)
19. Vasilchikova T.N. Teorija interteksta v filologii: osnovnye etapy istoričeskogo formirovanija, *Izvestija Samarskogo nauchnogo centra Rossijskoj akademii nauk, Socialnye, gumanitarnye, mediko-biologičeskie nauki*, vol. 18, No. 1–2, 2016, pp. 189–196.
20. Veselovskij A.N. *Izbrannoe: Istoričeskaja pojetika*, sost. I.O. Shajtanov. Moscow, Rossijskaja političeskaja jenciklopedija, 2006, 688 p. (in Russian)

Корзун Олег Владимирович, аспирант, кафедра фонетики и лексики английского языка, Институт иностранных языков, Московский педагогический государственный университет, ol.korzun@tushino.com

Korzun O.V., Post-Graduate Student, English Phonetics and Lexicology Department, Institute of Foreign Languages, Moscow Pedagogical State University, ol.korzun@tushino.com